H T

John Carter Brown

THOMPSON,
Relieur,
Rue des Filles S.t Thomas
N.o 3.
Place de la Bourse.

Translation made by Mr
le Cur Breteuil

Germany
No. 523.

DOCTRINE CHRESTIENNE, DV R. P. LEDESME DE LA COMPAGNIE DE IESVS.

Traduite en Langage Canadois, pour la Conuerſion des habitans dudit pays.

Par vn Pere de la meſme Compagnie.

A ROVEN,
Chez RICHARD L'ALLEMANT,
pres le College.

1630.

JOHN CARTER BROWN.

ARRIHOVAIEN-staccüa Achristeehaan.

DOCTRINE Chrestienne.

Achristerronon ochienda chè orrihoüaienstécha.

Du nom Chrestien, & de la doctrine Chrestienne.

ESCAT AIENST-ACOÜA.

PREMIERE LEÇON.

Arrihoüaienstechaens.

Le Maistre.

ISsa Acristerronon chiont?

Ateienstechaens.

Aau, daotan haatarrat Aatio.

M. Sinen Atoüas Achristerronon?

D. Nihen de hotoain, chiachè hocarratat arrihoüaienstécha Achristehaan, stat onnè atoüachoüa.

M. Tout aotan nondée Achristehaan arrihoüaienstecha.

D. Nen arrihoüaienstechoutan dè Assoüaien-

ESstes vous Chrestien?

Le Disciple.

Ouy, par la grace de Dieu.

M. Qui est celuy qu'on doit appeller Chrestien?

D. Celuy, lequel ayant esté baptizé croit, & fait profession de la Doctrine Chrestienne.

M. Qu'est-ce que la Doctrine Chrestienne.

D. C'est celle que nostre Seigneur Iesus Christ

ſtãdi Oñaoüandio, Aieſus Chriſt ſtat ec' ihondhec, chiachè d'aſſoñaienſtan aot Ecankhucoüatè Aoüettichaens, Apoſtreehaan, chè Arondeehaan.

M. Touti chien, endoron darrhoüaterè Achriſtehaan ecarrihoñaienſtéchatè?

D. Aau, endoron achè, det icoüatoncoüandic ateenguiaens.

nous a enſeignée, lors qu'il viuoit ſur la terre, & que la ſaincte Egliſe Catholique, Apoſtolique & Romaine nous enſeigne.

M. Eſt-il neceſſaire de ſçauoir la doctrine Chreſtienne?

D. Ouy, ſi nous voulons eſtre ſauuez.

Achriſterronon Oteracata.

Tendi Aienſtacoüa.

M. Tout eca ateracatoutan Achriſterronon oteracata.

D. Nen ateracatout d'Ecaot ecarontaè, dè tehanguiarront, aerhon aſſonenguiaendi Aieſus Chriſt ſtat ahoñatandionti de to.

M. Tout ioti Iſaer?

D. Condi ioüaer, aconreſſonkhrach anontſiraè chè andochiaentoüe, che enẽſſaè ſangoüati oñati, chiachè aienhoüiti oñati, chè ioüaé. On Ochienda Aiſtan, che Aen, chè dat aot Esken. Ca ſenti ioti.

Du ſigne du Chreſtien.

Leçon Seconde.

M. Qui eſt le ſigne du Chreſtien?

D. C'eſt le ſigne de la ſaincte Croix, pource que noſtre Seigneur nous a rachetez en icelle.

M. Comment le faites vous?

D. Ie le faits mettant la main à la teſte & à l'eſtomach, & puis à l'eſpaule ſeneſtre, & dextre, diſant: Au nom du Pere, & du Fils, & du ſainct Eſprit. Ainſi ſoit-il.

M. Tout Ec' ioti condi iſaer?

D. Ataahieraha tendi tearrihoüaè noñatoaincha dè dat oñattindoroncoüa, Eſcat dat aot Achincacha ſt oñaen, on ochiẽda Aiſtã, chè Aen, chè dat aot Esken. Dindèſcat, endi Oñaoüandio honheoncha chè oſtaioüancha, dè ahoñatonti arontaè ſtat oñoè ahoton.

M. Tout ioti aſſon ec' iſaer?

D. Aerhon ororontonc enſtan ieſta aſſoñinont Aieſus Chriſt Oñaoüandio tonnè ſtioti ioñaeren.

M. Nahañe ec' ierha?

D. Aſſoñoraoüiè ſtat ieças, tetenrrè ſtat ietas, ſtat Aatio ienditi, ſtat iech, ſtat ierha enſtan, ieſta, chè ſtat iatonnhontaioña, iakerons arra.

M. Pourquoy le faites vous ainſi?

D. Premierement pour me mettre en memoire les deux principaux myſteres de noſtre foy: l'vn de la treſſaincte Trinité, en prononçant ces parolles. Au nom du Pere, & du Fils, & du S. Eſprit: & l'autre de la mort & Paſſion de noſtre Sauueur lequel s'eſtant fait homme, eſt mort pour nous en vne Croix.

M. Et pourquoy encore?

D. Pource que noſtre Seigneur donne beaucoup de biens & graces en vertu de ce ſigne.

M. Quand le faut-il faire?

D. Le matin quand on ſe leue, le ſoir quand on ſe couche, quand on commence à prier Dieu, quãd on veut prendre ſa refection, au commencement de nos œuures, & quand on ſe trouue en quelque danger, ou bien ſaiſi de quelque crainte.

Angoïa Noïoè.

Achinc Aienſtacoüa.

De la fin de l'homme.

Leçon Troiſieſme.

M. TOut ek ichiatahaoüi ondechaè.

D. Nen ondée dè anonhoüè chè dè arronca Aatio ſtat aſſon iondhe, chiachè agniactáhaïe Aondechahan d'aeſcoüandic to et attindarè aot Attisken.

M. Tout ec' ognianechoutan d'aoüandaeratti aronhiaoüe?

D. Nen ondée ooïè acacoüa Aatio, aondechahan achè.

M. To ioua attichoüas Attichriſt erronon, chia eſattinguiaens, chè eſattion Aronhiaè?

D. Dac, Atoüaincha, Andaeratic, Atatanonhoüecha, chè Aerencoüaſti.

M. POur quelle fin auez vous eſté mis au monde?

D. Pour aimer & ſeruir Dieu en ceſte vie, & par apres eſtre à iamais bien heureux en Paradis.

M. Enquoy giſt ceſte felicité que nous eſperons auoir en l'autre vie?

D. A voir Dieu face à face, & ioüir eternellement de luy.

M. Combien de choſes ſont neceſſaires au Chreſtien pour ſon ſalut, & paruenir à ſa fin?

D. Quatre, Foy, Eſperance, Charité, & bonnes œuures.

Nen Atoüaincha.

Dac Aienſtacoüa.

De la Foy.

Leçon quatrieſme.

M. TOut ichiatoüain cha Atoaincha?

D. Aoüetti achè iatoüain dè hotoüain chè hocarratat Noïendoüc nè aot Ecankhucoüatè aoüetti-

M. VE croyez vous par la Foy?

D. Tout ce que tient & croit noſtre Mere la ſaincte Egliſe Catholique, Apoſtolique, & Romai-

chaens ; Apoſtreehaan chè Arrondeehaan , chè anderacti dè ioüat aon ne Credo.

M. Iochihon nè Credo.

D. 1. Iatoüain on Aatio aoüetti Andaourachaens; dè ſaoteendichiaè Ecaronhiatè chè econdehatè.

2. Chè on Aieſus Chriſt anhoüa hoen Oñaoüandio.

3. Dè hokiachiahichien ſtat ihongoüas dat aot Esken, chè d'aſaocoüeton Oñarieehen Aoüitſinonhaehen.

4. Onſa hotonnhontaioñati ſtat ahoñandaeratinen nehen d'ahatſinen Ponce Pilate, Ahoñatonti, Aoüenheon, chè ahoïanonkhrahoüi.

5. Ondechon onſa hateſten , Achine eouantaè onſa hatonnhonti.

6. Aronhiaè onſa haoüecti, hoienhoüiti ahiakrandeen Aatio ne Aiſtan aoüetti Andaoürachaens.

7. To tont ehendionrrâdè enondhechaens chè ne , & nommément au Credo.

M. Dites le Credo?

D. 1. Ie croy en Dieu le Pere tout puiſſant, Createur du Ciel & de la terre.

2. Et en Ieſus Chriſt ſon Fils vnique noſtre Seigneur.

3. Qui a eſté conçeu du S. Eſprit, né de la Vierge Marie.

4. A ſouffert ſoubs Ponce Pilate a eſté crucifié, mort & enſepuely.

5. Eſt deſcendu aux Enfers, le tiers iour eſt reſuſcité de mort à vie.

6. Il eſt mõté aux Cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout puiſſant.

7. De là viendra iuger les viuans & les morts.

ondiheonchaens.
8 Iatoüain on dat aot Esken.
9 Ne aotEcankhucoüate aoüettiehaan, attindeia noüe ondatanonhoüecha.
10. Ne Endionrhencha ottirihoüanderacha.
11. Ondiheonchaen ondatonnhontacoüa.
12. Ecannhoüate dè ta tecoüannhoneñtas.
Ca sen ti ioti.

8. Ie croy au sainct Esprit.
9. La saincte Egliſe Catholique, la Communion des Saincts.
10. La remiſſion des pechez.
11. La Reſurrection de la chair.
12. La vie eternelle.
Ainſi ſoit-il.

Oüich Aienſtacoüa.

Leçon cinquieſme.

M. Ichiaton ca, Ichiatoüain on Aatio, tout aotan nondée Aatio?
D. Nen haotan ondée dè hoteendichiaè Ecaronhia tè chè econdechatè, chè dè aoüetti ahoñaoüandioſti.
M. Tandè ne aot Achincacha, tout aotan nondée.
D. Ondée haotan, Aiſtã, Hoen, chè nè dat aot Esken, achinc iataè, chè ſatat Aatio.
M. Tout ichien Aiſtan Aatio ihout?
D. Aau.

M. Vous dites que vous croyez en Dieu, qu'eſt-ce que Dieu?
D. C'eſt le Createur du Ciel & de la terre, & le Seigneur Vniuerſel de toutes choſes.
M. Et la Saincte Trinité qu'eſt-ce?
D. C'eſt le Pere, le Fils, & le Sainct Eſprit, trois perſonnes & vn ſeul Dieu.
M. Le Pere eſt-il Dieu?
D. Ouy.

M. Hoen Aatio tondi?
D. Aau.
M. Dat aot Esken Aatio tondi?
D. Aau.
M. Achinc ichien ihenon Atattio?
D. Taſtan, aerhon Achinc ihenon iatae, oïetichien ſatat ara Aatio.

M. Tout ichiatoüain anderacti dè nè Oïaoüandio Aieſus Chriſt?
D. Iatoüain ca, ondeè Aatio ne Aiſtan hoen, chia tehindaouranchaës d'Aiſtã, chia tehindionrroüane, chia tehindeïa : ondeè d'oïoè ahoton endindè aſſoïanonhoüec, outonrraon aot Aoüitſinouhaehen Oïarrieehen, chè ondeè ſti ioti ihout dat atoüain oïoè.
M. Tout aotan aſſon?
D. Iatoüain ca, aſſoïatontaoüa ondechon ottichiatorrecoüa, honheoncha chè hotonnhontaioïacha, chè aſſoïennhoïaoüa ecannhoïatè dè ta re-

M. Le Fils eſt-il Dieu?
D. Ouy.
M. Le Sainct Eſprit eſt-il Dieu?
D. Ouy.
M. Sont-ce trois Dieux?
D. Nenny, car encor bien que ce ſoyent trois perſonnes, ces trois perſonnes toutesfois ne ſont qu'vn ſeul Dieu.
M. Que croyez vous ſommairement de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt?
D. Ie crois que ceſt le Fils de Dieu le Pere, auſſi puiſſant, auſſi ſage, auſſi bon que le Pere: qu'il s'eſt fait homme pour nous au ventre de la glorieuſe Vierge Marie, & par ainſi qu'il eſt vray Dieu, & vray homme.

M. Quoy plus?
D. Que par ſa mort & paſſion il nous a deliurez des peines d'Enfer, & acquis la vie eternelle.

coüannhoïentas.

M. Tout aotan ondèe Ankhucoüa Aoüettichaan?

D. Ondée Ankhucont ecankhucoüatè aoüetti Attichriſteronon attiatoüainchaens.

M. Qu'eſt-ce que l'Egliſe Catholique?

D. C'eſt la congregation de tous les fideles Chreſtiens.

M. Sinen ankhucoüandiont Ecankhucoüatè, ſinen Aoüandio?

D. Nen Oïaoüandio Aieſus Chriſt, chia nè Pape, dè Aieſus Chriſt ihokhrihont cha ondechaè.

M. Qui en eſt le chef?

D. Noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, & ſoubs luy le Pape qui eſt ſon Vicaire en terre.

M. Tout ticoüatoüain dè ne ecankhucoüate aoüettichaan?

D. 1. Nen ecoüatoüain ca, Eſcankhucoüat, ondée aoüaton, ſatat ara eſcankhucoüat dat atoüain Ankhucoüa.

M. Que deuons nous croire de l'Egliſe?

D. 1. Qu'elle eſt vne, c'eſt à dire, qu'il n'y a qu'vne ſeule vraye Egliſe.

2. Taſtan terſeenguiaens oüatsè.

2. Que hors d'icelle il n'y a point de ſalut.

3. Ondèe ahonditeñoüa dat Aot Esken, chè ondée ſti ioti taſtan teharrihoüanderach, teoüaton.

3. Qu'elle eſt gouuernée par le ſainct Eſprit, & partant qu'elle ne peut faillir.

Andaeratikoüa.

Oüahia Aienſtacoüa.

De l'Eſperance.

Leçon ſixieſme.

M. Aoüeron nondée tenaine, d'attichoüas Atti-

M. Quelle eſt la ſeconde choſe neceſſaire au

tichriſterronon?
D. Nen ondée Andaeratikoua.
M. *Tout ichiendaerati cha Ecándaeraticoüa.*
D. Nen Ecannhoïatè dè ta tecoüannhoïentas, dè iaoüannhoïaoüas Arrihoüae oïenhoïaoüata.
M. *Tout eca arrihoutan dat arrihoüaat* Attirihoüa aouetti?

D. Ondeé Pater noſter:
M. To atti?
D. Nen atti horrihoüichiaè nondèe Oïaoüandio anhoüa achè, chè iendarè Arrihoüaoïè Ecarrihoüatè akhiaondi nè aoüetti dè iaoüaehoüas chè iaoüanditi Aatio.
M. Io chihon ne Pater noſter?
D. Oïaiſtan de Aronhiaè iſtarè.
Sa ſen tehoïachiendaterè ſachiendaoüan
Ont' aioton ſa cheoüandioſta endindè.
Ont' aioton ſenchien ſaraſta, ohoüentſooïè achè toti ioti Aronhiaoïè.
Ataindataia ſen noïendatara cha Ecantatè aoüantchan.

Chreſtien?
D. L'eſperance.

M. Qu'attendez vous par l'eſperance.
D. La vie eternelle, laquelle entr'autres moyés nous obtenons par l'Oraiſon.
M. Quelle eſt la premiere & principale de toutes les Oraiſons?
D. C'eſt le Pater noſter.
M. Pourquoy?
D. Pource que noſtre Seigneur meſme la fait, & qu'il contient en ſoy treſparfaitement tout ce que nous deuons demander à Dieu.

M. Dites le Pater noſter?
D. Noſtre Pere qui es és Cieux.
Ton nom ſoit ſanctifié.

Ton Royaume nous aduienne.
Ta volonté ſoit faite en la terre, comme au Ciel.

Donne nous auiourd'huy noſtre pain quotidien.

Onta taoüandionrhens, ſen atoñarrihoüanderacoüi, to chiennè ioti nendi onſa oïendionrhens dè oüa onkirrihoüanderai.
Enõ chè chaha atakhioñ. indahas d'oucaota.
Oïek ichien askiatonraoüahè d'oucaota.
Ca ſen ti ioti.

Et nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez.

Et ne nous induis point en tentation.
Mais deliure nous du mal. Ainſi ſoit-il.

Soutarrè Aienſtacoüa.

Leçon ſeptieſme.

M. Tout ichien, atoñenenditi aot Attisken?
D. Aau: Nen atti ihaononhoüe nondée Aatio, chè haoñingoüas daotan.

M. Faut-il prier les Saincts?
D. Ouy, pour ce qu'eſtans amis de Dieu, ils nous peuuent beaucoup aider, par leurs prieres.

M. Iaoïeron dat iſcoüaenditi d'attindeia Attisken?
D. Oñaoüandio, Oñarie, Esken dè ihaacarratat, chia chè echa dè ioüaechiendaetat Ochiendaoüan.

M. Quels entre autres prient vous?
D. Noſtre Dame, mon Ange Gardien, & le Sainct duquel ie porte le nom.

M. Tout ichihoncoüa Oñarie Aoüitſinouha?
D. Ne Auè Maria.
M. To chihon Auè Maria?
D. Coüay Oñarie ononrroncoüagnon ichien dè ichiẽdhi d'ãderaoüata-

M. Quelle Oraiſon dites vous à Noſtre Dame?
D. L'Aue Maria.
M. Dites l'Aue Maria?
D. Ie vous ſaluë Marie pleine de grace. Le Seigneur eſt auec vous. Vous

coüi, Iſſadè etãdarè d'Aoüãdio, ſonhoüa dat khieſſakhrẽdotas ottindekien aoüetti, Ahoñakrendotas eoüa chioutonrraè ecochiatè.

eſtes beniſte entre toutes les femmes, & beniſt eſt le fruict de voſtre ventre IESVS.

Aot OñarieAatio Ondoüe, Io ichien Ataihetſaroñoüandihè oñendi d'icoüarrihoüanderai, onhoüadè, aoüetti heoüa ſtat etecoüaenheondè.

Saincte Marie Mere de Dieu, priez pour nous pauures pecheurs, maintenant & à l'heure de noſtre mort. Ainſi ſoit-il.

Ca ſen ti ioti.

M. Tout ichihoncoüa ſt ichienditi de Chiesken?

M. Quand vous priez voſtre Ange Gardien, quelle Oraiſon dites vous?

D. Aot Aesken dè iſkhiacarratas, ſt iharas Endeia Aatio, taarhatéta ſenchien cha ecantatè aoüantehàn, chè taacarratat chè taenditeñoüa.

D. Ange de Dieu, qui eſtes commis pour me garder, Illuminez moy, preſeruez moy, & me gouuernez auiourd'huy.

Atterrè Aienſtacoüa.

Leçon ſixieſme.

M. TOut ichien atoñattindoroncoüas aot Attiſken ottioüanchaehen?

M. FAut-il honorer les reliques des Saincts?

D. Aau.

D. Ouy.

M. To atti?

M. Pourquoy?

D. Ondée atti dat Aot Esken ahaonratanon nõdée, chè araehen etattirandeen ottindeiachaens

D. Pource qu'elles ont eſté temples du ſainct Eſprit, & quelles doiuent vn iour eſtre reünies à

Ottisken.

M. Tandè aot Attisken ottionchia?

D. Etsenonroncoüagnôch tondi decha, aerhon attiennrata nondée dè akichiendaen.

M. Sinen ichiehieraha ſt ichienditi?

D. Endi achè anderacti, chè ataenohonc, chè echa dè ihonnonhoüe, chè hôtarrat, che ankhucoüa aoüetti Attichriſteronon.

M. Stan tetſeehieras Attiſken d'ondiheon?

D. Taierhanto, Aerhon akiatontaoüas nondée d'achonacoüa, ſtat iaoüanditi.

M. Tout aotan Achoüacoüa aatſi?

D. Ondée echa et attierriſſen attindeiaehen Attisken, ne andaenrrocha d'ottirihoüanderachaehen.

leurs ames glorieuſes.

M. Et leurs Images?

D. Il les faut auſſi honorer, pource qu'elles repreſentent ceux auſquels nous deuons honneur & reuerence.

M. Pour qui prieʒ vous?

D. Ie prie non ſeulement pour moy, mais auſſi pour mes parens & amis, & bienfaicteurs & pour toute l'Egliſe.

M. Ne faut-il pas auſſi prier pour les ames des Treſpaſſeʒ?

D. Ouy, d'autant que par nos prieres nous les deliurons des peines de Purgatoire.

M. Qu'eſt-ce que Purgatoire?

D. C'eſt le lieu ou les ames de ceux qui meurent en la grace de Dieu, acheuent de payer les peines deuës à leurs pechez.

Atatanonhoüecha.

Enkhon Aienſtacoüa.

De la Charité.

Leçon neufieſme.

M. Tout aotán achinc atont d'attiehoüas

M. Qvelle eſt la troiſieſme choſe neceſſaire

Attichriſterronon?

D. Nè Atatanonhoüecha.

M. Tout aotan iaoüauonhoüè Atatanouhoüechaè?

D. Aatio achè anderacti, chia chè atti oüa, titi ioti nendi oñatanonhoüè.

M. Tout aotan ne ondée anonhoüè anderacti Aatio?

D. Nèn ondée ſtõnè oerron iaoüanõhoüè noñaoüan, chè noñanohonc, chè noñennhoñaoüan, Aatio dè anderacti.

M. Tout ec' ioti chia techienonhoüe d'oüa titi ioti d'etſonhoüa?

D. Nen ioti, ſtonnè iheras chè iherha aoüetti dè aeanhoüa iaras chè ierha endindè, Aatioehaan chè endionrraehan.

Attierencoüaſti.

Aſſan arre Aienſtacoüa.

M. Aoüeron ca dac atont dè attiehoüas *Attichriſterronon?*

D. Nen atti Aerencoüaſti, aerhon onnè d'etſatan ahondiontichien, ſtan *au Chreſtien?*

D. La charité.

M. Qu'aimons nous par la charité.

D. Dieu ſur toutes choſes, & noſtre prochain comme nous meſmes.

M. Qu'eſt-ce aimer Dieu ſur toutes choſes.

D. C'eſt l'aimer plus que nos biẽs, que nos parens, que noſtre vie.

M. En quelle façon aimez vous voſtre prochain comme vous meſme?

D. Luy deſirant le meſme bien que ie me deſire ſelon Dieu & raiſon, & luy procurant ce que ie ferois pour moy meſme.

Des bonnes œuures.

Leçon dixieſme.

M. Velle eſt la quatrieſme choſe neceſſaire *au Chreſtien?*

D. Les bonnes œuures, car apres que quelqu'vn eſt paruenu à l'aage de

onnè teeráta to ara Atoüaincha, dè ta tehakhra Aerencoüaſti.

M. Anè ihattieron Attierencoüaſti?

D. Ocoïendaenchaon Aatio atocoïendachaen.

M. Io chihon Atocoïendaencha Aatio.

D. 1. Eſcat ito chien hara ehechiechiendaen Aatio, coüa chechè nondée eheſtonhoüè dat aondi.

2. Stan endea tehechienguiatandè Aatio Ochienda, oüa arra ondionhiaè.

3. Oüahia arra echientaoüa, chia ſtan teechienguiaentakè eſcoïentat.

4. Ehechiechiendaen dè Hiaiſtan chè Sandoüe, detè chierhè achiennhoïetſis.

5. Enon tehechio d'atoüain, ſtan tondi tehechiendionrraentons ſeſcoüaon, aarrio.

6. Stan teechiakhroandè d'atoüain, ſtan tondi teeſſaens ſeſcoüaon.

7. Stan teechiacoüanrraeha, ſtan tondi teechiakheroncoüandè enſtan

diſcretion, la foy ne luy ſuffit plus ſans les bonnes œuures.

M. Où ſont contenuës les bonnes œuures qu'il no⁹ faut faire?

D. Aux commandemens de Dieu.

M. Dites les commandemens de Dieu.

D. 1. Vn ſeul Dieu tu adoreras, & aimeras parfaitement.

2. Dieu en vain tu ne iureras, ny autre choſe pareillement.

3. Les Dimenches tu garderas, en ſeruant Dieu deuotement.

4 Pere & mere honoreras, afin que viues longuement.

5. Homicide point ne feras, de fait, ne volontairement.

6. Luxurieux point ne ſeras, de corps ne de conſentement.

7. L'auoir d'autruy tu n'embleras, ne retiendras

ienſta.

ienſta.

8 Stan teechiatendoton d'aioi ondionhiaè, ſtan heoüa teechihougnahe endea.

9. Ooñè to achaha d'andacoüandetaion ſtat onnè echienguiaè.

10 Stan tehechiatoncoüã d'aioi ottioüan dè ta tehiras.

M. Tout aotan eſſoñattinontan dè eſſoncarratat cha Ecoüendaenchatè d'Aatio.

D. Nen eſſoñatinnhoñon Ennhoñoüane ecannhoñatè, dè ta tecoüiannhoñètas, chè dè ta tehaoenterei aondi d'ochiatorrè, chè dè hanoñatè akioüacha aoüietti, chè dè aondechahan etannhoñaentaha.

M. Tandè dè attinoncontan tout ekhiottierèn?

D. Ihaochienſſeni nondée Aatio, chiachè ondechon ihaotti.

à ton eſcient.

8. Faux teſmoignage ne diras, ne mentiras aucunement.

9. L'œuure de chair ne deſireras, qu'en mariage ſeulement.

10 Les biens d'autruy ne conuoiteras, pour les auoir iniuſtement.

M. Qu'elle recompenſe receuront ceux, qui garderont les Commandemens de Dieu?

D. La vie eternelle, qui eſt vne vie exempte de tous maux, & remplie de tous biens, & qui doit durer à iamais.

M. Quels maux encourent ceux qui les tranſgreſſent?

D. L'ire de Dieu, & la damnation eternelle.

Onditenrrenchaens Attierencoüasti.

Scatichè Aienstacoüa.

M. TAndè Atenrrencoüa, eoüa tondi endoron?

D. Taierhanto, stā ichien Achristerronontè dè tehakerha nondée Atenrrenchaens aerencoüasti.

M. To atti ihenon Atenrrencoüaè?

D. Nen atti ihenon soutarrè Eskeñehaan, chiachè soutarrè tondi Erroñeehaan.

M. Io chihon d'Eskeñehaan.

D. 1. Aienstan dè tehottindiont.

2. Arreoüa dè hottirrihoüanderach.

3. Andionhierrita dè hottindionrrachen.

4. Arrihoüaienstan dè hottirihoüaehoüas.

5. Ooñè to akhrihóte endandichoncoüagnon.

6. Endionrhens ne arrihoüanderacoüa.

7. Enditi chè dè enondhédè, chè de Aiheondè, chè indè ne dè haoñessata.

Des œuures de misericorde.

Leçon onzieſme.

M. NE faut-il pas auſſi exercer les œuures de miſericorde?

D. Ouy, & celuy qui ne le fait, ne merite pas le nom de Chreſtien.

M. Combien y a-il d'œuures de miſericorde?

D. Il y en a ſept Spirituelles, & ſept Corporelles.

M. Dites les Spirituelles?

D. 1. Enſeigner les ignorans.

2. Corriger les defaillans.

3. Donner bon conſeil à ceux qui en ont beſoin.

4. Conſoler les deſolez.

5. Porter patiemment les iniures.

6. Pardonner les offences.

7. Prier pour les viuans & treſpaſſez, & pour ceux qui nous perſecutent.

M. Io chihon ne Erroneehaan?

D. 1. Andataia ondacaota d'ondatonnicesta.
2. Aerrata dè hindachiaten.
3. Aennon dè hottihoüachon.
4. Aatontaoüa dè acoüattindascoüaen.
5. Andatarè dè hiheons.
6. Oüatsechronon arata.
7. Anonkhra dè ondiheó.

M. Dites les corporelles.

D. 1. Donnez à manger aux pauures qui ont faim.
2. Donner à boire à ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Rachepter les prisonniers.
5. Visiter les malades.
6. Loger les pelerins.
7. Enseuelir les morts.

Arrihoüanderacha.

Tendi tetchè Aienstacoüa.

Des peché.

Leçon douzieſme.

M. Onnè ichiè haoüaen dè ecoüakhier, tout aotan nonhoüa ecoüateienstan?

M. Apres auoir veu le bien qu'il nous faut faire, que reste-il maintenant à sçauoir?

D. Ne Oucaota dè ecoüachiensseni chè ecoüateoüata.

D. Le mal qu'il nous faut fuir.

M. Tout eca Oucaochoutan d'ecoüateoüata?

M. Quel mal deuons nous fuir?

D. Ne Arrihoüanderacha.

D. Le peché.

M. Tout aotan nondée Arrihoüanderacha?

M. Qu'est-ce que peché?

D. Ondée aat aoüetti, dè eatoncoüan, chè dè itseen chè dè ierha, stat teharas Aatió.

D. Tout ce qui se dit, qui se desire, ou qui se fait, contre la loy & volonté de Dieu.

M. To hioüa ioüarrihoüanderachaen?

D. Tendi, Adañehaan, chè ne oñionhoüaehaan.

M. Tout eca arrihoüanderachoutan, d'ihias, Adañehaã?

D. Ondée d'icoüahoüa ſtat tekhioñatondi, chè dè Achoñacha ihochoñas.

M. Tout aotan nondée oñionhoüaehaan arrihoüanderacha?

D. Ondée nondée arrihoüanderachoutan d'oñionhoüa icoüarrihoüanderach, ſtonnè oñendiont chè ſtat oñatechiahaaſta.

M. To atti hioüa ioüarrihoüanderachaè oñionhoüaehaan?

D. Tendi, ſcat arrihoüanderacha arriotacoüa, chè ſcat ioüarrihoüandeiaſſa.

M. To atti iarrihoüanderachaè d'attioch?

D. Soutarrè, Andetaioüacha, Aoüiachata, Akhiechencha, Anonſtecha, Anguiataeſta, Andacoüanonacha, Akiengnracha.

M. Tout aotan aſſonendaoüerhaan cha ecarrihoüanderachaè d'ihoch?

M. Combien y a-il de ſortes de pechez?

D. Deux, l'originel, & l'actuel.

M. Qu'eſt-ce que le peché originel?

D. C'eſt celuy que nous apportons auec nous, quand nous naiſſons, & qui nous eſt pardonné par le Bapteſme.

M. Qu'eſt-ce que le peché actuel?

D. Celuy que nous commettons nous meſmes apres l'vſage de raiſon.

M. Combien y a-il de ſortes de pechez actuels?

D. Il y en a deux ſortes, l'vn eſt mortel, & l'autre veniel.

M. Combien y a-il de pechez mortels?

D. Sept, c'eſt aſſauoir Orgueil, Ire, Enuie, Auarice, Gourmandiſe, Luxure, Pareſſe.

M. Quel mal nous apporte le peché mortel.

D. Nen assoñacoüas Aatio onderaoüatacoüa, chiane achiendaëcha d'assoïastacoüandinen Aronhiaoïnè.

M. Tout ec' ioti ec' ichias arriotacoüa?

D. Ondée at d'assoïachiah Noïesken, aerhon assoïennhoïacoüan ennhoïatè d'Onderaoüatacoüii, chiachè assoïaios anheonchadè ta teoüassach.

M. Tandè icüarrihoüandeiassa tout aotan nondée assoïendaoüerhaan?

D. Tastan atoüain teassoñacoüas anderaoüatacoüa stan heoüa ta teassoñati Ondechon, onekichien ihondandousta Aatiodè noïanonhoüecha, chè ondée ioti khioïirreoüata eca ondechaè, chè ondée haotan assoñagnions arrihoüanderachaon ecarrihoüanderachatè d'ihoch.

Aoi Ondateracata.

Achinc ichè Aienstacoüa.

M. Tout ichien, aoüaton atti t'aoüateoüata ne

D. Il nous fait perdre Dieu, sa grace, & la gloire qui nous estoit promise.

M. Pourquoy s'appelle-il mortel?

D. Pource qu'il tuë nostre ame, luy faisant perdre la vie de la grace, & aussi pour ce qu'il nous rend dignes de la mort eternelle.

M. Et le peché veniel, quel mal nous fait-il.

D. Il ne nous fait pas perdre la grace, ny meriter l'Enfer, mais il nous refroidit en l'amour de Dieu, & merite des peines temporelles, & si nous meine au peché mortel.

Des Saincts Sacremens.

Leçon traiziesme.

M. Pouuons nous de nous mesmes fuir le peché,

arrihoüanderacha, chè t'aoüakerhà cha ecattierencoüasti dat oïonhoüachon?

D. Stan aondi ta tecoüandaourachè dè ta tessoïingoüascoüa Aatio Onderaoüatacoüa.

M. Toüt aotan dat ecoüakhier chia ecoüaen Aatio ne Onderaoüatacoüa.

D. Endeïa ecoüaerata aot Ankucoüaè Atoteracáta.

M. To Icüateracataè on Ankhucoüaè?

D. Soutarrè.

M. Iaoüeron echa?

D. Achoñacha, Ahetsaroncoüa, Endionrhencha, Atoñesta, Ondakhiachenta Orenoncoüa, Anerraesta, Anguiaécha.

M. Sinen nondée éca aherhon?

D. Aiesus Christ Oñaoüandio.

M. Tout atti nondée.

D. Nen atti atahaoïenguiaens, chiachè ti ioti attindeïa ataïonton Noñesken, chè atahaoñanontàn Aiesus Christ Ostaïoüancha atohiattè.

& faire les bonnes œuures que nous auons dites?

D. Nous ne les pouuons faire sans l'aide de la grace de Dieu.

M. Par quels moyens entre autres acquerrons nous la grace de Dieu?

D. Par le bon vsage & digne reception des Saincts Sacremens de l'Egliſe.

M. Combien y a-il de Sacremens en l'Egliſe.

D. Sept.

M. Qui ſont-ils?

D. Bapteſme, Confirmation, Penitence, Euchariſtie, Extreme Onction, Ordre, Mariage.

M. Qui les a inſtituez?

D. Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

M. Pourquoy?

D. Pour la guariſon & ſanctification de nos ames & pour nous appliquer les fruicts de ſa Paſſion.

Dac ichè Aienſtacoüa.

Achoñacha.

M. *Tout aotã aſſoñierha endindè Ateracáta d'Achoñacha aatſi.*

D. Nen ihachoñas Adañehaan arrihoüanderacha, dè icoüahoüa ſtat tekhioñatondi, chè ondée ioti Aoüachriſterronon aoüaton, chè aſſoñeñaſtas Aatio, aerhon aſſoñianontan Aatio Onderaoüatacoüa.

Leçon quatorZieſme.

Bapteſme.

M. *Qve fait en nous le Sacrement de Bapteſme?*

D. Il efface le peché originel, auec lequel nous naiſſons & nous fait Chreſtiens & enfans de Dieu, par le moyen de la grace qu'il nous confere.

Ahetſaroncoüa.

M. *Tandè Ahetſaroncoüa?*

D. Nen aſſoñahetſaron ataiaoüateiatè, chè ataiaoüarrihoüateha Atoüaincha dè khioñatoüaincha-oüi, ſtat tekhioñachoñi.

Confirmation.

M. *Et le Sacrement de Confirmation?*

D. Il nous donne force pour confeſſer conſtamment la foy que nous auons receuë au Bapteſme.

Endionrhencha.

M. *Tandè Endionrhencha tout aotan eeſt nondée?*

D. Ondée echa aſſoñachoñas cha ne arrihoüan-

Penitence.

M. *Dequoy nous ſert le Sacrement de Penitence?*

D. Nous receuons par icceluy la remiſſion des pe-

deracha d'icoüarrihoüandera'i ſtat onnè akhioñachoñi.

Atoñeſta.

M. Tout ichierhè dè ne aot Atoñeſta?

D. Ierhè ca, ſtonne Aoüane ahohachendi, to tohañè Oñaoüandio Aieſus Chriſt dat atoüain ihenkhon ecaot Endiſcaraè chè Airrataè.

M. Tandè ſtonnè ahohachendi d'Aoüane, oraſt ihandataront Endiſcaraè, che oraſt ihouchahenoutan Airrataè?

D. Taſtan, aerhon ſtonnè ihaoüangnrakhia, d'Aoüane, tohañè Ecandataratè aratendi, chè erronè aoüaton d'Aieſus Chriſt, chè Ecouchahendatè engon tondi d'Aieſus Chriſt aoüaton.

M. Tande ne Oñeſſe tout aotan nondée?

D. Ahieraſta haotan nondée, chè iondhéchaens, akhracoüa d'Aieſus Chriſt Noñenguianenchez que nous auons commis apres le Bapteſme.

Euchariſtie.

M. Que croyez vous du treſſainct Sacremẽt de l'Autel?

D. Ie croy qu'apres la conſecration qu'a fait le Preſtre, noſtre Seigneur Ieſus Chriſt eſt reelemẽt contenu tant en la ſaincte Hoſtie qu'au Calice.

M. Apres que le Preſtre a conſacré, ce qui eſt en l'Hoſtie, eſt-ce du pain, & du vin, ce qui eſt au Calice?

D. Nenny, d'autant qu'en vertu des ſacrées paroles que le Preſtre dit, le pain ſe change au corps de noſtre Seigneur, & le vin en ſon ſang.

M. Qu'eſt-ce que la Meſſe.

D. C'eſt vne memoire & viue repreſentation de la mort & paſſion de noſtre Sauueur Ieſus Chriſt, & chaens

chaens Onheoncha chè Oſtaioüancha : chiachè aſſon haotan horrihoutan et anhoüa Aieſus Chriſt hateſtaancoüas dè aondhedè, chè de aiheondè; ondée echa ſti ioti endoron dat eskenoña to taoüakra icoüaoüetti.

outre cela vn Sacrifice, où il s'offre ſoy-meſme pour le ſalut des viuans, & des morts, & par ainſi nous deuons tous y aſſiſter auec grande reuerence.

Ondakhiachenta Orenoncoüa.

M. Tout aotan eeſt d'ondakhiachenta Orenoncoüa.

D. Aſſoñarrihoüanderachoñas d'oraſt, oñarrihoüanderachorè, chè aſſoñakheroncoüaſta ataiaoüahouichegna chè noñakhriochaens, chè noñachiatorrec, chè Ondaki ondatoatacoüa.

M. Tout aotan aſſon?

D. Oñaeſt ichien aſſon t'aoüateenguiaens oñerroñedè, dè tetſoraoüan nondée.

Extreme Onction.

M. A quoy ſert le Sacrement d'extreme Onction?

D. Pour nettoyer des pechez que nous pourrions auoir de reſte, & nous donner force pour reſiſter aux ennemis & douleurs de la maladie, & aux tentations du diable.

M. A quoy plus?

D. Il nous ſert d'auantage pour obtenir la ſanté du corps, ſi c'eſt le meilleur pour nous.

Anguiaecha.

M. Tout aotan echa Anguiaecha ihaatſi?

Mariage.

M. V'eſt-ce que Mariage?

D. Ateracata haotan nondée, tonnè Enguiahan chè Ondekien akhiontatastacoüan chè akhiontatakhierratan Ankhucoüaoüè, d'Ahoüatsiraendè chè dè endèa arrihoüaienstandè ottihoüatsiraouan, chè de stan teakhroandè, chè stan teandaoüandetaiondè oüatsè.

D. C'est vn Sacrement auquel l'homme & la femme se ioignent ensemble par la foy & promesse mutuelle en la face de l'Eglise, pour auoir lignée, la bien instruire & se garder de fornication.

Anerraesta.

M. TAndè *Anerraesta tout aotan?*

D. Aot Ankhucoüaè Oteracataoüan nondée, dè st ottien Attioüanens, onnè tondi attindaouras chè akhrédotandè ne aot orronè Aiesus Christ Oüenguiaenchaens, chè arrihoüanderachoresca oüandè dè hoüédacarratat, chè stan iesta aerhadè aot Ankhucoüadè. Tandè det attindeiachas Ecoüattioüanens, oont ahoüendaronça nondée.

Ordre.

M. QV'est-ce que l'ordre?

D. C'est vn Sacrement mis en l'Eglise, par lequel les Prestres reçoiuent la puissance de consacrer le precieux corps de nostre Sauueur, absoudre ceux qui leur sont donnez en charge, & faire les autres choses concernans la police de l'Eglise. Enquoy il leur faut obeir, ores qu'ils fussent de mauuaise vie.

FIN.

A la plus grande gloire de Dieu.

0369

BA630
L473d